

Andra söndagen i advent årgång 1

7:e december 2014 kl 11:00
på Kungliga Slottet

Sångtexter med översättningar

INTROITUS

(Ps. 119:151-152, 1)

Prope es tu, Domine,
et omnes viæ tuæ veritas:
initio cognovi
de testimoniis tuis
quia in æternum tu es.

Nära är du, Herre,
och alla dina vägars sanning.
Från begynnelsen har jag känt,
av dina vittnesmål,
att du är i evighet.

Beati immaculati in via:
qui ambulant in lege Domini.

Saliga är de obefläckade på vägen,
de som vandrar i Herrens lag.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio
et nunc et semper
et in sæcula sæculorum.
Amen.

Ära åt Fader och Son
och Helig Ande,
som det var av begynnelsen
och nu och alltid
och i evigheters evighet.
Amen.

EFTER GT*(Jes. 2:3; Mik. 4:2)*

Docebit nos Dominus
vias suas
et ambulabimus
in semitis eius,

Herren skall lära oss
sina vägar
och vi skall vandra
på hans stigar,

quia de Syon
exibit lex
et verbum Domini
de Jerusalem.

ty från Sion
går lagen ut
och Herrens ord
från Jerusalem.

Venite, ascendamus
ad montem Domini
et ad domum Dei Jacob,

Kom, låt oss stiga upp
till Herrens berg,
och till Jacobs Guds hus,

quia de Syon
exibit lex
et verbum Domini
de Jerusalem.

ty från Sion
går lagen ut
och Herrens ord
från Jerusalem.

FÖRE PREDIKAN

(Hög 1540)

Wij troom vppå alzmechtig gudh
 Som alting i sina orde¹ /
 skapat haffuer erlig och good:
 gott är alt thet som *han* giordhe:
 oss för fadher vil han vara:
 aff sin eghen godha vilia
 han vil oss altijd beuara:
 och oss ey iffrå sigh skilia
han beskermar oss j sin krafft /
 och inghen står emoot hans macht .//.

Wij troom och vppå iesum christ:
 eenda gudz son och vor herra:
 han är ewig och thet är vijst:
 m& fadhren liker j äro:
 aff maria iomfru reen:
 m& san mandom vart han födder:
 aff gudz andes til hielp aleen:
 för vår synd vart pinter och mödder²:
 och dödhen han oss öffueruan:
 sitter på fadhrens högra hand.

Wij troom vppå then helga and
 ena christeliga kyrckio:
 thet är helga manna samfund
 som gudz ande plägar styrckia.
 här warder synden borttaghen:
 then oss pläghar göra vanda.
 och vppå then sidzsta daghen:
 skolom vij alle vpstonda:
 och itt ewigt lijff kommer thå
 gudh leter oss sin glädhi fåå.

amen.

1 “I sitt ord”, som i Joh 1:1-3.

2 “bemödad”, alltså att man åsamkat honom möda.

EFTER PREDIKAN*(Ps. 145:18, 21)*

Prope est Dominus
 omnibus invocantibus eum:
 omnibus qui invocant eum
 in veritate.

Herren är nära
 alla som åkallar honom,
 alla som åkallar honom
 i sanning.

Laudem Domini
 loquetur os meum:
 et benedicat omnis caro
 nomen sanctum eius.

Herrens lov
 skall min mun uttala,
 och allt kött välsigna
 hans heliga namn.

Prope est Dominus
 omnibus invocantibus eum:
 omnibus qui invocant eum
 in veritate.

Herren är nära
 alla som åkallar honom,
 alla som åkallar honom
 i sanning.

UNDER NATTVARD

ANTIFON

(Ps. 85:12)

Veritas de terra orta est,
et iustitia de cælo prospexit.

Sanning kommer upp ur jorden,
och rättvisa tittar fram från himlen.

(Ps. 85)

Benedixisti Domine terram tuam,
avertisti captivitatem Jacob.

Herre, du har välsignat din jord,
du har avvärjt Jakobs fångenskap.

Remisisti iniquitatem plebis tuæ,
operuisti omnia peccata eorum.

Du har förlåtit ditt folks orättvisa,
överskyllt alla deras synder.

Mitigasti omnem iram tuam,
avertisti ab ira indignationis tuæ.

Du mildrade all din vrede, vände
bort från din indignations vrede.

Converte nos Deus salutaris noster,
et averte iram tuam a nobis.

Omvänd oss, Gud, vår frälsare,
och vänd bort din vrede från oss.

Numquid in æternum irascaris
nobis, aut extendes iram tuam a
generatione et generationem?

Skall du kanske vredgas på oss i
evighet, eller utsträcka din vrede
från generation till generation?

Deus, tu conversus vivificabis nos,
et plebs tua lætabitur in te.

Gud, efter att du omvänt dig ger du
oss liv, och ditt folk gläds åt dig.

Ostende nobis Domine misericordi-
am tuam, et salutare tuum da nobis.

Visa oss, Herre, din barmhärtighet,
och ge oss din frälsning.

Audiam quid loquatur in me
Dominus Deus, quoniam loquetur
pacem in plebem suam.

Jag skall lyssna på vad Herren Gud
säger till mig, ty han talar om fred
hos sitt folk,

Et super sanctos suos, et in
eos qui convertuntur ad cor.

och över hans heliga, och bland
de som omvänt sig i hjärtat.

Verumtamen prope timentes eum
salutare ipsius, ut inhabitet gloria in
terra nostra.

Alltså, nära de som fruktar honom
är hans frälsning, så att ära kan bo
på vår jord.

Misericordia et veritas
obviaverunt sibi,
iustitia et pax osculatæ sunt.

Barmhärtighet och sanning
går varandra tillmötes,
rättvisa och fred kysser varandra.

Veritas de terra orta est,
et iustitia de cælo prospexit.

Sanning kommer ur jorden,
och rättvisa tittar fram från himlen.

Etenim Dominus dabit
benignitatem,
et terra nostra dabit fructum suum.

Ty Herren ger
godhet,
och vår jord ger sin frukt.

Iustitia ante eum ambulabit,
et ponet in via gressus suos.

Rättvisa vandrar före honom,
och ställer sina steg på vägen.

Gloria Patri et Filio,
et Spiritui Sancto.

Ära åt Fader och Son
och Helig Ande

Sicut erat in principio et nunc
et semper, et in sæcula sæculorum.
Amen.

som det var i begynnelsen och nu
och alltid och i seklers sekler.
Amen.

*Veritas de terra orta est,
et iustitia de cælo prospexit.*

*Sanning kommer upp ur jorden,
och rättvisa tittar fram från himlen.*

POSTLUDIUM

Alma redemptoris mater
 que pervia celi
 porta manes et stella maris,
 succurre cadenti

surgere qui curat populo
 tu que genuisti
 natura mirante tuum
 sanctum genitorem

virgo prius ac posterius
 gabrielis ab ore
 sumens illud ave
 peccatorum miserere.

Återlösarens hulda moder,
 du som himlens öppna
 port förblir, och havets stjärna,
 bispring det fallna

folket som försöker resa sig,
 du som födde
 – till naturens förvåning – din
 heliga skapare,

jungfru innan och efter
 från Gabriels mun
 du upptog detta "Ave",
 ha förbarmande med syndare.